

TIANJIN 10

LIST INTENCYJNY

o rozwoju stosunków przyjaźni i kontaktów
między miastem Łódź w Polsce a miastem Tianjin w Chinach

Na zaproszenie władz miasta Tianjin, delegacja władz miasta Łodzi pod przewodnictwem Wiceprezydenta J. Michaluka wraz z delegacją przedsiębiorców złożyła wizytę w Tianjinie w dniach 20-27 sierpnia 1993 roku. Podczas pobytu w Tianjinie delegacja dokonała szerokiej wymiany poglądów z Kancelarią Spraw Zagranicznych miasta Tianjin, Centrum Obsługi Inwestycji Zagranicznych, Miejskim Biurem Handlu Zagranicznego, Miejskim Komitetem Promocji Handlu Międzynarodowego oraz zainteresowanymi przedsiębiorstwami handlu zagranicznego - na temat dalszego zacieśnienia stosunków przyjaźni oraz poszerzenia współpracy gospodarczo-handlowej między obu miastami. Uzgodniono następujące zamiary:

1. Oba miasta wyrażają wolę nawiązania stosunków współpracy między miastami, jako Miasta Zaprzyjaźnione.
2. Władze obu miast będą aktywnie stymulować współpracę gospodarczo-handlową między miastami. W pierwszej połowie przyszłego roku Tianjin skieruje do Łodzi z rewizytą delegację gospodarczo-handlową.
3. Oba miasta wyrażają wolę rozwoju kontaktów i współpracy w sferze kultury, sportu, ochrony zdrowia, środków masowego przekazu i w innych dziedzinach.
4. Strony uzgodniły, że kontakty między obu miastami odbywać się będą za pośrednictwem Biura Inwestycji, Prywatyzacji i Promocji Gospodarczej Urzędu Miasta Łodzi oraz Kancelarii Spraw Zagranicznych Tianjinu.

Wiceprezydent
miasta Łodzi



Wicemer
Rządu Ludowego m. Tianjin



Tianjin, dnia 24 sierpnia 1993 roku

关于中国天津市和波兰罗兹市发展友好关系 与交流的意向书

应天津市政府的邀请，以波兰罗兹市副市长米哈卢克为团长的罗兹市代表团和企业家代表团于93年8月20日至27日访问天津。在天津期间，代表团同天津市政府外事办公室、天津市外国投资服务中心、天津市外贸局、天津市国际贸易促进会，以及有关外贸公司就进一步密切两市友好关系，扩大两市经贸合作广泛交换了意见，并一致达成如下意向。

一、两市愿意缔结友好城市关系。

二、两市政府将积极推动两市的经贸合作，天津同意于明年上半年派经贸小组回访罗兹市。

三、两市愿意在文化、教育、体育、卫生、新闻等方面开展交流与合作。

四、双方同意天津市外事办公室和罗兹市外商投资局为两市的联络窗口。

天津市

副市长



1993年8月24日

罗兹市

副市长



1993年8月24日

UCHWAŁA Nr VII/73/94
RADY MIEJSKIEJ W ŁODZI
z dnia 21 grudnia 1994 r.

w sprawie zatwierdzenia umowy o współpracy między Łodzią
i Tianjin.

Na podstawie art. 18 ust. 1 ustawy z dnia 8 marca 1990 r.
o samorządzie terytorialnym /Dz.U. z 1990 r.Nr 16, poz. 95
z późniejszymi zmianami/ Rada Miejska w Łodzi

uchwala, co następuje:

- § 1. Zatwierdza się umowę o współpracy między Łodzią i Tianjin
zawartą przez Prezydenta Miasta Łodzi w dniu 11 paździer-
nika 1994 r., stanowiącą załącznik do uchwały.
- § 2. Wykonanie uchwały powierza się Zarządowi Miasta Łodzi.
- § 3. Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.

PRZEWODNICZĄCY
RADY MIEJSKIEJ W ŁODZI



G. Palka
Grzegorz PALKA

UMOWA
DOTYCZĄCA USTANOWIENIA STOSUNKÓW PARTNERSKICH MIĘDZY
MIASTEM TIANJIN W CHIŃSKIEJ REPUBLICIE LUDOWEJ I
MIASTEM ŁÓDŹ W RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Zgodnie z zasadami Komunikatu d/s Stosunków Dyplomatycznych między Chinami i Polską, miasto Tianjin w Chińskiej Republice Ludowej oraz miasto Łódź w Rzeczypospolitej Polskiej, po życzliwych rozmowach, jednomyślnie zgodziły się ustanowić stosunki przyjaźni i współpracy w celu wzmocnienia wzajemnego zrozumienia i przyjaźni między narodami Chin i Polski oraz wzmocnienia przyjaznej współpracy między Tianjin i Łodzią.

1. Obie strony, na zasadach równości i wzajemnej korzyści, uruchomią współpracę w dziedzinie gospodarki, handlu, nauki i technologii, kultury, edukacji, sportu, zdrowia publicznego i wymiany pracowników, w różnych formach, w celu popierania wzajemnego rozwoju i dobrobytu.
2. Przywódcy miast i odpowiednich wydziałów obydwu stron będą się kontaktować w celu uzgadniania wzajemnych wymian, współpracy i spraw budzących wzajemne zainteresowanie.
3. Niniejsza umowa została podpisana w Tianjin i w Łodzi, a uroczystość wymiany podpisanych tekstów umowy ma miejsce w Łodzi 11 października 1994.
4. Niniejsza umowa ważna jest na okres 5 lat. Ważność porozumienia ulega przedłużeniu na dalsze okresy 5-cio letnie, jeżeli żadna ze stron nie wypowie jej na 6 miesięcy przed upływem ważności.
5. Umowę sporządzono w języku chińskim i polskim; obydwa teksty są w równym stopniu autentyczne.



Burmistrz Tianjin
Ch. R. L.



Marek Czekalski
Prezydent Miasta Łodzi
Rzeczpospolita Polska

中华人民共和国天津市与波兰共和国罗兹市 建立友好城市关系协议书

中华人民共和国天津市和波兰共和国罗兹市，根据中波两国建交公报原则，为增进中波两国人民的了解和友谊，加强两市的友好合作，经过友好协商，双方一致同意建立友好城市关系。

一、双方根据平等互利的原则，在经济、贸易、科技、文化、教育、体育、卫生、人员等方面开展多种形式的交流与合作，促进共同繁荣发展。

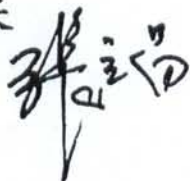
二、双方政府领导人和有关部门保持经常的联系，以便就双方交流与合作事宜及共同关心的问题协商解决。

三、本协议书分别在天津市和罗兹市签署，并于1994年10月13日在罗兹市举行协议书换文仪式。

四、本协议有效期为5年。如其中一方在协议书有效期内未提前6个月声明终止此协议，该协议有效期将再延长5年。


五、本协议书用中文和波兰文两种文字写成，一式两份，两种文本同等作准。

中华人民共和国
天津市市长



一九九四年十月 日

波兰共和国
罗兹市市长



一九九四年十月 日

Prezydent Miasta Łodzi



Adres do korespondencji: 90-004 Łódź, Piotrkowska 104
telefon: 36 03 19, centrala 32 90 40 w.402
fax: 36 44 12, 32 13 70, tlx: 886754

Mr Li Jianguo
Office of Foreign Affairs
Tianjin Municipal People's Government

Lodz, 23 August 1994

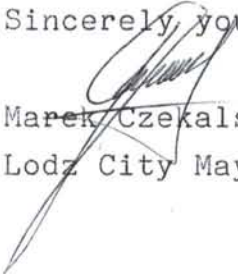
Dear Mr Li Jianguo

In order to promote the friendly relationship between the city of Lodz and the city of Tianjin and to strengthen the economic cooperation between the two sides, I sincerely invite the Tianjin Delegation of five people led by you to pay a 2-day visit to Lodz in Poland beginning from the early part of the coming October for a friendly visit. The members of the delegation are as follows:

1. Leader of the delegation, Mr Li Jianguo, Senior Advisor of Tianjin Municipal People's Government;
2. Mr Wang Shuliang, Deputy Director of Tianjin Economic and Social Development Research Centre;
3. Mr Geng Jianhua, Director of Foreign Affairs Office of Tianjin Municipal People's Government;
4. Mr Xing Jizhen, Deputy General Manager of Tianjin Steel Pipe Cooperation;
5. Mr Wang Shuhua, Deputy Division Chief of Foreign Affairs Office of Tianjin Municipal People's Government.

We are looking forward to meeting you in Lodz.

Sincerely yours


Marek Czekalski
Lodz City Mayor